

Zbigniew Goliński

"Polskie przygody "Szczęśliwej
Familii"
Marmontel-Rousseau-Marnezia",
Ewa Rządowska, "Pamiętnik
Literacki" R.LXI (1970) : [recenzja]

Biuletyn Polonistyczny 13/39, 155

1970

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

/II/ RZADKOWSKA Ewa: Polskie przygody "Szczęśliwej Familii" Marmontel - Rousseau - Marnezia. "Pamiętnik Literacki" R. LXI: 1970 z. 2 s. 319-334.

Artykuł wyjaśnia nie rozpoznaną dotąd w badaniach jeszcze jedną mistyfikację bibliograficzną i jej literackie implikacje: wychodząc od opozycyjnych koncepcji Rousseau i Marmontela, dotyczących relacji: natura - cywilizacja, przedstawia wydawnicze losy powieści C.F.A. de Lezay-Marnezia "L'heureuse famille" /"Szczęśliwa rodzina"/, ogłoszonej po niemiecku i po polsku pod okładką pism Marmontela. W powieści tej rzekomy Marmontel głosi pochwałę "Nowej Heloizy". Zasygnalizowano też polską replikę "Szczęśliwej rodziny" autorstwa Pawła K. Brzostowskiego pt. "Wieśniaczka" /1786/.

BP/39

Z.G.

/II/ SINKO Zofia: Ignacy Krasicki tłumaczem Osjana. "Pamiętnik Literacki" R. LXI: 1970 z. 2 s. 43-100.

Studium informuje o sytuacji filologicznej przekładu "Pieśni Osjana" dokonanego przez Krasickiego, oznacza czas, źródło, stan dochowanych przekazów /rękopisy, publikacje/ i ich wzajemne relacje oraz przypomina historię autorskiego powstania "Pieśni". Z kolei konfrontuje wersję angielską i francuską /Letournera, która posłużyła Krasickiemu za podstawę przekładu/ ze spolszczeniem i przeprowadza analizę porównawczą środków artystycznych. Końcowy wniosek powtarza autorka za F.K. Dmochowskim: Krasicki "był szczęśliwszy w oryginalnym pisaniu niż tłumaczeniu".

BP/39

Z.G.